

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2004 — 3236

[C — 2004/33055]

27. MAI 2004 — Erlass der Regierung zur Abänderung des Erlasses vom 26. März 1997 über die Organisation des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft nach Abteilungen

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Auf Grund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, insbesondere der Artikel 51, abgeändert durch das Gesetz vom 16. Juli 1993, Artikel 54, abgeändert durch die Gesetze vom 18. Juli 1990 und 16. Juli 1993, und Artikel 60bis, eingefügt durch das Gesetz vom 18. Juli 1990;

Auf Grund des Königlichen Erlasses vom 26. September 1994 zur Festlegung der auf das Personal der Dienste der Gemeinschafts- und Regionalregierungen und des Kollegiums der gemeinsamen Gemeinschaftskommission und der Französischen Gemeinschaftskommission sowie der von ihnen abhängenden juristischen Personen öffentlichen Rechts anwendbaren allgemeinen Grundsätze des Verwaltungs- und Besoldungsstatuts der Staatsbediensteten;

Auf Grund des Erlasses der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 27. Dezember 1996 zur Organisation des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft und zur Regelung der Anwerbung, der Laufbahn und der Besoldung der Beamten;

Auf Grund des Erlasses der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 26. März 1997 über die Organisation des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft nach Abteilungen;

Auf Grund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, insbesondere Artikel 3, § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, dass Herr Norbert Heukemes, seit dem 1. April 2004 Generalsekretär, die Leitung der Abteilung Allgemeine Dienste inne hat und dies umgehend rechtlich zu verankern ist;

Auf Vorschlag des Ministerpräsidenten, Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport,

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - Die Anlage zum Erlass der Regierung vom 26. März 1997 über die Organisation des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft nach Abteilungen, ersetzt durch die Erlasse der Regierung vom 25. Januar 2000 und vom 12. Oktober 2001, wird durch beiliegende Anlage ersetzt.

Art. 2 - Vorliegender Erlass tritt mit Wirkung vom 1. April 2004 in Kraft.

Art. 3 - Der Ministerpräsident, zuständig für das Personal und den Haushalt, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 27. Mai 2004

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft :

Der Ministerpräsident,

Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport,

K.H. LAMBERTZ

Anlage zum Erlass der Regierung vom 27. Mai 2004

Bezeichnung der Abteilung	Leitung der Abteilung
Allgemeine Dienste des Ministeriums	Herr Norbert Heukemes
Kulturelle Angelegenheiten	Herr Leonhard Neycken
Familie, Gesundheit und Soziales	Frau Johanna Schröder
Unterrichtswesen	Herr Franz-Josef Heinen
Ausbildung, Beschäftigung und Europäische Programme	Herr Ralph Breuer

Gesehen um dem Erlass der Regierung vom 27. Mai 2004 beigefügt zu werden.

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft :

Der Ministerpräsident,

Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport,

K.H. Lambertz

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2004 — 3236

[C — 2004/33055]

27 MAI 2004. — Arrêté du Gouvernement modifiant l'arrêté du 26 mars 1997 portant organisation du Ministère de la Communauté germanophone en divisions

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 51, modifié par la loi du 16 juillet 1993, l'article 54, modifié par les lois des 18 juillet 1990 et 16 juillet 1993, et l'article 60bis, inséré par la loi du 18 juillet 1990;

Vu l'arrêté royal du 26 septembre 1994 fixant les principes généraux du statut administratif et pécuniaire des agents de l'Etat applicables au personnel des services des Gouvernements de Communauté et de Région et des Collèges de la Commission communautaire commune et de la Commission communautaire française ainsi qu'aux personnes morales de droit public qui en dépendent;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone du 27 décembre 1996 portant organisation du Ministère de la Communauté germanophone et réglant le recrutement, la carrière et le statut pécuniaire des agents;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone du 26 mars 1997 portant organisation du Ministère de la Communauté germanophone en divisions;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Attendu que M. Norbert Heukemes, Secrétaire général depuis le 1^{er} avril 2004, dirige la Division « Services généraux » et que cette situation doit avoir une base juridique;

Sur la proposition du Ministre-Président, Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. L'annexe de l'arrêté du Gouvernement du 26 mars 1997 portant organisation du Ministère de la Communauté germanophone en divisions, remplacée par les arrêtés du Gouvernement du 25 janvier 2000 et du 12 octobre 2001, est remplacée par l'annexe ci-jointe.

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} avril 2004.

Art. 3. Le Ministre-Président, compétent en matière de Personnel et de Budget, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 27 mai 2004.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président,

Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports,

K.-H. LAMBERTZ

Annexe de l'arrêté du Gouvernement du 27 mai 2004

Dénomination de la division	Direction de division
Services généraux	M. Norbert Heukemes
Affaires culturelles	M. Leonhard Neycken
Famille, Santé et Affaires sociales	Mme Johanna Schröder
Enseignement	M. Franz-Josef Heinen
Formation, Emploi et Programmes européens	M. Ralph Breuer

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement du 27 mai 2004.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président,

Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports,

K.-H. LAMBERTZ

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2004 — 3236

[C — 2004/33055]

27 MEI 2004. — Besluit van de Regering tot wijziging van het besluit van 26 maart 1997 tot organisatie van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap in afdelingen

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 51, gewijzigd bij de wet van 16 juli 1993, op artikel 54, gewijzigd bij de wetten van 18 juli 1990 en 16 juli 1993, en op artikel 60bis, ingevoegd bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het koninklijk besluit van 26 september 1994 tot bepaling van de algemene principes van het administratief en geldelijk statuut van de rijksambtenaren die van toepassing zijn op het personeel van de diensten van de Gemeenschaps- en Gewestregeringen en van de Colleges van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en van de Franse Gemeenschapscommissie, alsook op de publiekrechtelijke rechtspersonen die ervan afhangen;

Gelet op het besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van 27 december 1996 houdende organisatie van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap en houdende regeling van de aanwerving, de loopbaan en de bezoldiging van de ambtenaren;

Gelet op het besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van 26 maart 1997 tot organisatie van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap in afdelingen;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de heer Norbert Heukemes, Secretaris-generaal sinds 1 april 2004, de leiding van de afdeling « Algemene diensten » waarneemt en dat deze situatie een juridische basis moet hebben;

Op de voordracht van de Minister-President, Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. De bijlage bij het besluit van de Regering van 26 maart 1997 tot organisatie van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap in afdelingen, vervangen bij de besluiten van de Regering van 25 januari 2000 en 12 oktober 2001, wordt vervangen door de bijgevoegde bijlage.

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking op 1 april 2004.

Art. 3. De Minister-President, bevoegd inzake Personeel en Begroting, is belast met de uitvoering van dit besluit. Eupen, 27 mei 2004.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,
Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,
K.-H. LAMBERTZ

Bijlage bij het besluit van de Regering van 27 mei 2004

Benaming van de afdeling	Leiding van de afdeling
Algemene Diensten van het Ministerie	De heer Norbert Heukemes
Culturele Aangelegenheden	De heer Leonhard Neycken
Gezin, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden	Mevr. Johanna Schröder
Onderwijs	De heer Franz-Josef Heinen
Vorming, Werkgelegenheid en Europese programma's	De heer Ralph Breuer

Gezien om gevoegd te worden bij het besluit van de Regering van 27 mei 2004.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,
Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,
K.-H. LAMBERTZ

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

N. 2004 — 3237

[C - 2004/33065]

4. JUNI 2004 — Erlass der Regierung zur Billigung der am 11. Oktober 2003 verabschiedeten neuen Satzungen des Belgischen Roten Kreuzes

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Auf Grund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1990, 18. Juli 1990, 5. Mai 1993, 16. Juli 1993, 30. Dezember 1993, 16. Dezember 1996, 18. Dezember 1998, 4. Mai 1999, 6. Mai 1999, 25. Mai 1999, 22. Dezember 2000, 7. Januar 2002, 24. Dezember 2002, 5. Mai 2003 und 3. Juli 2003;

Auf Grund von Artikel 58 der Satzungen des Belgischen Roten Kreuzes vom 11. Oktober 2003;

Auf Grund der außergewöhnlichen Generalversammlung des Belgischen Roten Kreuzes vom 11. Oktober 2003;

Auf Vorschlag des für den Bereich Soziales zuständigen Ministers,

Beschließt:

Artikel 1 - Die durch die außergewöhnliche Generalversammlung des Belgischen Roten Kreuzes vom 11. Oktober 2003 verabschiedeten neuen Satzungen des Belgischen Roten Kreuzes werden gebilligt.

Art. 2 - Der für den Bereich Soziales zuständige Minister wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 4. juni 2004

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Der Minister-Präsident, Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport
K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus
B. GENTGES

Der Minister für Jugend und Familie, Denkmalschutz, Gesundheit und Soziales
H. NIESSEN